

经典电影系列

The Godfather

脚 本: Rod Lawrence

编 译: 李世礼

封面设计: 桂 花

版面设计: Lucky Chan

地 址: 广州市沙河邮局 16008 信箱

ENGLISH WALKMAN STUDIO

邮 编: 510500

电 话: (020) 8729 1913

本书随统一版

0/A · G4 磁

出 版: 威

定 价: 18 元

《英语随身听》工作室 制 作

English Walkman Studio

EW

英语随身听

犯罪片·一九七二年·派拉蒙出品

导演: 法兰西斯·柯波拉 (Francis Ford Coppola)

主演: 马龙·白兰度 (Marlon Brando)

阿尔·帕西诺 (Al Pacino)

詹姆斯·肯恩 (James Cann)

罗伯特·杜瓦 (Robert Duvall)

黛安·基顿 (Diane Keaton)

获奖纪录: 第四十五届奥斯卡金像奖最佳影片、最佳男主角、
最佳改编剧本



片描写了1945年美国的一个黑帮家族在黑帮斗争中从兴旺到衰败再到兴旺的过程, 集中反映了美国的黑帮社会尔虞我诈的面貌。科里昂家族拒绝毒贩子索尔劳佐提出合作的要求而遭暗杀, 教父的三儿子迈克为复仇杀死了索尔劳佐及保护他的警察局长, 被迫逃往国外避难。支持索尔劳佐的另一个意大利黑帮家族于是同科里昂家族进行了大仇杀, 教父的大儿子桑尼因此惨遭杀害, 科里昂家族元气大伤。大难不死的老科里昂为重振雄风同意达成协议停止火拼。他与返回美国的三儿子迈克一道, 经过几年的精心策划, 使得科里昂家族实力大增。不料教父突然谢世, 年轻的迈克只好独当一面向其他意大利家族突下杀手, 一举扫清敌手, 从此, 迈克成了科里昂家族新的教父。该影片通过黑帮之间的仇杀, 着力刻画科里昂家族的内聚力。

无心插柳柳成荫的空前成就

毫无疑问,《教父》如今已成为美国影史上无可取代的经典巨作,甚至在某些《教父》迷心中已成为无可取代的神话。对当年的美国民众而言,《黑手党》是一个引起高度兴趣的话题,每个人都知道美国有这么一个犯罪组织存在,它暗中操纵着地下社会,但政府却从来不承认它的存在。因此,当《教父》以一种暴露黑手党内幕的姿态来描述科里昂家族的犯罪故事时,就充分满足了观众的想像力和偷窥欲。在柯波拉的影像加工下,科里昂家族有别于过去的恶棍或流氓,被重新定位成有人性、有道义、有纪律、有伦理的美国公民;黑手党的家族生活,充满了严明的风纪,组织更与一般的企业机构无异。这种对黑帮分子的突破性处理,等于是为强盗的银幕形象翻案,大大增加了本片的戏剧张力。

就影片的技术表现而言,其高超的专业水准令人叹服。整个故事格局庞大,情节复杂,人物众多,但柯波拉和普佐的共同编剧却处理得有条不紊。影片一开始,就利用教父小女儿康妮的一场盛大婚礼,一方面渲染意大利家族的风俗人情,制造出黑手党中人在过正常家庭生活时的热情温



《教父》幕后技术成绩出色,演员表现亦光芒四射

无心插柳柳成荫的空前成就

馨，另一方面则透过唐·维多在暗黑的房间中接见贩毒集团首领索尔劳佐的经过反映出教父的江湖地位，并布下黑手党内斗的伏笔。整段婚礼场面长达半小时，但写人叙事面面俱到，不愧为大师手笔。其后在迈克不得不卷入斗争时，他的心路历程巧妙的争取了观众的心理认同，使科里昂家族的霸业取得合理化的地位。同时，柯波拉也不忘批判迈克在人性方面的堕落——压轴高潮的教堂洗礼和复仇大屠杀的平行剪接，除了制造了强烈的震撼效果外，其实也对黑手党的本质做了鲜明的道德批判。

作为一部娱乐性丰富的枪战片，「教父」留下相当多精彩片段作为同类电影的示范：制片家床头赫然出现的马头；唐·维多在水果摊前遇刺，迈克在空洞的医院中保护父亲；桑尼在收费站前被乱枪射死；迈克单刀赴会，在小酒馆的厕所中取出预藏的手枪击毙对手；压轴的复仇大高潮等等。此外，本片在选角上的成功也是有目共睹的，除了让沉寂多年的马龙白兰度再度成为七十年代的超级巨星外，在片中担纲演出的一批新晋演员，在日后也分别成为独挡一面的巨星，包括演长子桑尼的詹姆斯·肯恩；演幼子迈克的艾尔·帕西诺，演汤姆哈根的罗伯特·杜瓦，以及演出迈克女友的黛安·基顿等。

虽然本片的成就是全面性的成功，但原著马里奥普佐和导演柯波拉当初都是在无心插柳的情况下完成作品的。普佐是在历经多年的纯文学写作后，为了经济不得不改写通俗小说，没想到一写成名，当时年仅三十二岁的柯波拉，则是为了集资拍下一部片才拍摄「教父」的。所以创作者的意愿与创作出来的成果不一定成正比，正是艺术创作的奥妙之处。

Speak

Softly

Love

Speak softly love

And hold me warm against your heart

I feel your words

The tender trembling moments start

We're in a world our own

Sharing a love that only few have ever known

Wine colored days warmed by the sun

Deep velvet night when we are one

Speak softly love

So no one hears us but the sky

The vows of love we make will live until we die

My life is yours and all because you came into my world with love

So softly love



情话绵绵 紧紧拥在你怀里

你的言语使我战栗而幸福

两情共享人间天堂

这种幸福不是人皆所尝

艳阳的白天 茫茫的黑夜

相遇悄悄语指上苍

信守爱约 矢志不渝

我的生命属于你

你属于我爱的情网



把《柔声倾诉》的钢琴前奏变个调，再加上4小节弦乐作和声，差不多就可以得到《爱情故事》的前奏，如此相似的偶合在滔滔不尽的流行音乐之海中，算不上什么吓人的事，倒是有些低能的财迷，把《教父》的情节搬到香港和上海滩，一拍就是几十部还以为我们没有烦，这才是有趣呢。

《教父》的真实和宏大，的确对后世的黑帮家庭片设立了障碍，但这还算不上“影响的焦虑”，因为给徐克、吴宇森丢尽了脸面的香港电影学徒们并不知道，尽管《教父》真实得可以当作“黑手党内幕大曝光”来看，但它最成功的地方却是从教父维托·科里昂眼中流露出的喟叹。这有点像《红楼梦》，最后虽没有“白茫茫一片大地真干净”，但小儿子迈克的雄心壮志和教父退出江湖的淡漠却也形成了颇为感伤的反差。这种细腻的情节也出现在迈克的爱情上，他本不是黑道中人，却身不由己地卷入了风云，兄嫂先后葬命，爱妻也被炸死，整部影片一再强调的冷酷、强悍之下，需要他生活中一些常人的感情来作衬托。于是，我们才能记住那首主题曲《柔声倾诉》，而不是由古典作曲家虚声势造成的大段交响乐背景。

在盗版VCD成全中国影迷之前，《教父》的电影拷贝和录像带还往往收藏在各种资料室里，供一拨又一拨小众以学习的名义观赏，我还记得在大学时代，我们是怎样在老师的带领下去填写借阅登记，把《四百下》、《偷自行车的人》、《红与黑》和《教父》一并带到落满粉笔灰的教室里去——想想《教父》，竟然能得以黑手党教父的亲自顾问和党徒的集体参演，再想想我们担惊受怕的思想政治课讲师，这部电影的真实性也就变成了对我们环境的嘲讽——就连90年代的《长大成人》都要一删再删，谈什么真实呢？我要是个导演，就只拍《红楼梦》和《西游记》。我知道《教父》和《007》远非物以类聚的娱乐，但事情总会牵扯到真实，咱们还是就把它当成个故事吧。马龙·白兰度扮演的教父是纽约意大利黑手党家庭首领，他的地位遭到一个叫索尔劳佐的坏人的威胁，后



来要求黑手党开展毒品生意，并将反对者置于死地。教父的女婿被绑架，自己也险遭暗杀，精明的小儿子迈克设计打死索尔·瓦佐，引发了纽约各黑手党家庭的混战，教父的大儿子死了，迈克的妻子也死了，树欲静而风不止，无奈中迈克率众扫穴，一一向敌人复仇。教父则在心灰意冷地让位后看到了和平——最后他们全家搬到了赌城拉斯维加斯。那些戴着礼帽、手提机关枪的匪徒颇让人喜欢，还有他们刻意的彬彬有礼之下的野蛮，这些都是美国电影史上经典的记忆，而与之相匹配的，当然不是迈克力挽狂澜，或者黑手党搅翻纽约市，而是教父在经受数次人生重创时，因亲情而黯然的神情。我的大学同学曾经因此喜欢上马龙·白兰度，觉得他很像自己的老爸。如果他老爸真的像马龙·白兰度，那么有个性，我想我也会喜欢上他——50年代，马龙·白兰度和詹姆斯·迪恩一起出现的“反英雄的英雄”演员，如果说在电影里抽烟、学坏还有点叛逆得做作。那么1972年，他因为《教父》而二获奥斯卡金像时，干脆拒绝受奖，并请一位印地安女孩给颁奖典礼捎去了他对种族歧的愤怒——这一点，我们的老爸都是不能做到的。否则，我们的家庭怕是也可以拍几部悲剧史诗了吧。

《教父》留下来的，除了礼帽、机关枪和老式汽车炸弹，还有《柔声倾诉》。它肯定能让人回到1972年的电影中去，因为这首歌几乎只用了钢琴伴奏，在必不可少的地方，打击乐、贝斯和弦乐才出来帮忙，它的简洁和男声的优雅，都属于《教父》所特有的风格，大气中有一些细腻感情，但并不让感情越过壮阔的家庭兴衰而成为主线。你也可以从《柔声倾诉》中找一个有事业心的男人的感觉，他的Speak Softly Love（如此温柔的爱）是很洗练的，没多少情圣式的枝蔓衬托，如果有机会升任部门经理之类的职位，你可以把这首歌放给长期被你的忙碌冷落了的爱妻听。

Contents

《教父》 目录

Chapter 1

The wedding

婚礼

1

Chapter 2

The Assassination

暗杀

19

Chapter 3

The revenge

复仇

33

Chapter 4

The Death of Sanito Corleone

桑尼之死

56

Chapter 5

A new godfather

新教父

74

Chapter 1



The Wedding

婚礼

(Don Corleone's home office)

(唐·科里昂家办公室)

BONASERA: I believe in America. America has made my fortune. And I raised my daughter in the American fashion. I gave her freedom, but -- I taught her never to dishonor her family. She found a boyfriend; not an Italian. She went to the movies with him; she stayed out late. I didn't protest. Two months ago, he took her for a drive, with another boyfriend. They made her drink whiskey. And then they tried to take advantage of her. She resisted. She kept her honor. So they beat her, like an animal. When I went to the hospital, her nose was a'broken. Her jaw

伯纳塞拉：我相信美国，是美国使我发了财，我按美国的方式养育了我的女儿，给她自由，但也教她不要给家里丢脸。她找了个不是意大利人的男朋友，她同他出去看电影，她深夜才回家，我没说她半句，两个月前，她男友带她出去兜风，同去的还有他的一个朋友，他们给她喝威士忌，然后想占她便宜，遭到反抗，她没有受辱，于是他们便狂暴地打了她。当我去医院看她的时候，她的鼻子被打破了，下巴也打歪了，用

was a shattered, held together by wire. She couldn't even weep because of the pain. But I wept. Why did I weep? She was the light of my life -- beautiful girl. Now she will never be beautiful again. **(He begins to weep)** I -- I went to the police, like a good American. These two boys were brought to trial. The judge sentenced them to three years in prison -- suspended sentence. Suspended sentence! They went free that very day! I stood in the courtroom like a fool. And those two bastard, they smiled at me. Then I said to my wife, "for justice, we must go to Don Corleone."

CORLEONE: (sitting behind his desk, petting a cat) Why did you go to the police? Why didn't you come to me first?

BONASERA: What do you want of me? Tell me anything. But do what I beg you to do.

CORLEONE: What is that? **(Bonasera gets up to whisper his request into Don Corleone's ear)** That I cannot do.

线重新连在一起，她痛得连哭都哭不出来，但是我哭了，我为什么要哭？她是我生命的寄托和希望呀！好端端的一个姑娘，就这样给毁了！（开始哭）我……我，于是，我象普通的美国人一样去报了警，那两个家伙被带上法庭，法院判了他们三年监禁……但缓期执行，缓期执行！他们当天就释放了，我象个傻子一样站在法庭，那两个狗杂种还冲着我笑。于是我对妻子说：要讨回公道，我们必须找唐·科里昂。

科里昂（他坐在他的办公桌后，手中爱抚着一只猫）：当时为什么去报警？为什么不先来找我？

伯纳塞拉：你答应我求你的事，你要什么，只管说。

科里昂：你求我做什么？（伯纳塞拉上前耳语）这个我无法办到。

BONASERA: I'll give you anything you ask.

伯纳塞拉：你要什么我都答应。

CORLEONE: We've known each other many years, but this is the first time you came to me for counsel, for help. I can't remember the last time that you invited me to your house for a cup of coffee, even though my wife is god-mother to your only child. But let's be frank here: you never wanted my friendship. And uh, you were afraid to be in my debt.

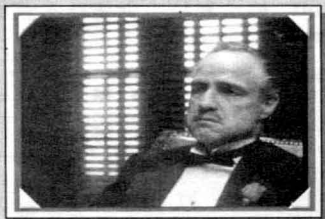
科里昂：我们相识也有好多年了，这是你第一次来找我征求意见，要求我帮忙，我已记不起你最后一次邀请我去你们家喝咖啡是什么时候了，尽管我妻子是你独生女儿的教母。坦率讲吧，你以前从不认我这个朋友，而且，你担心欠我人情。

BONASERA: I didn't want to get into trouble. *I didn't.*

伯纳塞拉：我只是不想惹祸上身。

CORLEONE: I understand. You found paradise in America; had a good trade; made a good living. The police protected you; and there were courts of law. And you didn't need a friend of me. But uh, now you come to me and you say -- "Don Corleone, give me justice." -- But you don't ask with respect. You don't offer friendship. You don't even think to call me Godfather. Instead, you come into my house on the day my daughter is to be married,

科里昂：这我理解，你觉得美国是天堂，你有个好的工作，生活也挺美满。有事警察可以保护你，还有法院。你不需要我这个朋友，等到现在你就找上门对我说：“唐·科里昂，帮我讨回公道吧”，说得毫无敬意，不把我当朋友，甚至没想到要叫我教父。相反，在我女儿结婚之日你跑到我家里来，出钱要我帮你杀人。



and you, uh, ask me to do murder, for money.

BONASERA: I ask you for justice.

CORLEONE: That is not justice. your daughter is still alive.

BONASERA: Then they can suffer then, as she suffers. How much shall I pay you?

CORLEONE: Bonasera... Bonasera... What have I ever done to make you treat me so disrespectfully? Had you come to me in friendship, then this scum that ruined your daughter would be suffering this very day. And that by chance if an honest man such as yourself should make enemies, then they would become my enemies. And then they would fear you.

伯纳塞拉：我求你是为讨个公道。

科里昂：你女儿没死，那不叫公道。

伯纳塞拉：那可以使他们受点苦，像我女儿那样。你要多少钱？

科里昂：伯纳塞拉呀，伯纳塞拉，我到底做了什么你对我如此不敬，如果你以朋友的身份来找我，那两个欺辱你女儿的渣滓今天就可以摆平，而且如果谁把你这种老实巴交的人也当成敌人，那么他们也是我的敌人，以后，他们就要怕你。

伯纳塞拉：当我是个朋友

BONASERA: Be my friend (after bowing and the Don shrugs) Godfather? (Bonasera kisses his hand)

CORLEONE: Good. Some day, and that day may never come, I'll call upon you to do a service for me. But uh, until that day -- accept this justice as a gift on my daughter's wedding day.

BONASERA: Grazie, Godfather. (He leaves the room)

CORLEONE: (To Tom) Ah, give this to ah, Clemenza. I want reliable people; people that aren't gonna be carried away. I'm mean, we're not murderers, despite of what this undertaker says.

(Connie's Wedding reception. The family gathers for a family portrait.)

CORLEONE: Where's Michael?

SONNY: CORLEONE:: Don't worry. it's early.

CORLEONE: We're not taking the picture without Michael.

TOM HAGEN: What's the matter, Sonny?

吧！（伯纳塞拉鞠躬，唐耸了耸肩）教父？

（伯纳塞拉吻了他的手。）

科里昂：很好！有一天，也许永远不会有这一天，我会叫你为我做事的。但是，直到那一天——请在我女儿婚庆之日接受我的礼物。

伯纳塞拉：好的，教父。

（他说完就走了。）

科里昂：（对汤姆）嗯，把这事交给克里蒙扎去办吧，我要靠得住的人，我不希望我的人去送死，我很吝啬，不管这个事主说什么，我们不是专干杀人的。

（康妮的婚庆上音乐与舞蹈，家庭成员在准备照相）

科里昂：迈克尔在哪？

桑尼：别担心，时间还早。

科里昂：照相时，务必叫迈克一块来。

汤姆·哈根：什么事？桑尼？

SONNY: CORLEONE: It's Michael.

(Don Barzini arrives)

CORLEONE: Uh, Don Barzini. (Corleone introduces Barzini to someone in Italian)

CLEMENZA: (after dancing) Hey, Paulie! Let me have some wine. Paulie! More wine...

PAULIE: Ah, you look teriff' on the dance floor.

CLEMENZA: Hey, what are you, a dance judge or something? Go take a walk around the neighborhood -- do your job.

SONNY: Hey Sandra, do me a favor, huh; watch the kids -- don't let'em run wild, all right?

SANDRA: Well, you watch yourself, all right?

(Music and dancing again)

Tom: (going up to his wife, Theresa) I have to go back to work

THERESA: Oh, Tom.

TOM: It's part of the wedding. No Sicilian can refuse any request on his daughter's wedding day.

LUCA: (rehearsing his lines for

桑尼：是迈克。

(巴尔齐尼来了。)

科里昂：你好，唐·巴尔齐尼。(科里昂用意大利语给巴尔齐尼作介绍。)

克里蒙扎：(跳完舞后)嘿！波尼，给我来杯酒，波尼，再来点酒。

波尼：啊，你舞跳得蛮不错嘛！

克里蒙扎：嘿，你是舞蹈评论家还是什么的，去去，到附近去转转，做你的事去。

桑尼：嘿，桑德拉，求求你，帮我看看这些孩子，别让他们乱跑，行吗？

桑德拉：哼，你看住你自己，行吗？

(音乐与舞蹈声又起)

汤姆(朝他妻子切蕾莎走去)：我得去干活了。

切蕾莎：哦！汤姆。

汤姆：这是婚礼的一部分。西西里人在他女儿婚庆之日是不会拒绝任何要求的。

路卡(反复练习他准备对



这是克林林的婚礼

(seeing Don Corleone) Don Corleone, I am honored and grateful that you have invited me to your home...

(Some reporters and FBI's come to the party to probe information)

SONNY: Eh -- what's this -- Get outta here; it's a private party, go on! What is it? Hey, it's my sister's wedding! Goddamn FBI don't respect nothing. (to photographer) Eh, come here, come here, come here, come here, come here, come here... (He smashes camera, which Paulie kicks, and flips cash to him and leaves)

(Don Corleone's office)

科里昂要说的话): 唐·科里昂先生, 能被邀请到你家……我感到荣幸之至, 感激之至。

(一些记者和联邦调查局的人也来到舞会上伺机调查)

桑尼: 嘿, 这是干什么? 滚开, 这是私家聚会, 快滚! 怎么回事? 嘿, 这是我妹妹的婚庆。去你妈的联邦调查局, 什么都不放在眼里。(对拍摄人员) 唉, 到这儿来, 这儿来, 这儿来, 这儿来。(他把他的摄影机摔坏, 波尼上前踢了一脚, 然后桑尼甩下一把钞票扬身离去)

(唐·科里昂的办公室)

NAZORINE: He was captured by the American army. Then he was sent to New Jersey, as a prisoner of war... But towards the end, he was uh paroled to help with the American uh war effort.

纳佐里内：他被美国军队抓去了，当作战犯送到新泽西，但最后……战时他宣誓帮助美国，所以过去六个月来他都在我糕点店里工作。

So for the last six months he's been working in my pastry shop.

CORLEONE: Nazorine, my friend, what can I do for you?

科里昂：纳佐里内，我的朋友，你要我作什么呢？

NAZORINE: Well now that the war is over, this boy, Enzo -- they want to repatriate him back to Italy. Godfather, I have a daughter. You see, she and Enzo...

纳佐里内：现在战争结束了，这个孩子，恩佐——他们要将他遣送回意大利。教父，我有一个女儿，她……她和恩佐……

CORLEONE: You want Enzo to stay in this country, and you want your daughter to be married.

科里昂：你要恩佐留在美国和你女儿结婚，对吧？

NAZORINE: You understand everything (They shake hands, Nazorine turns to leave, when by the door with Tom Hagen.) Mr. Hagen, thank you. (to Don Corleone) An' wait til you see the beautiful wedding cake I made for your daughter! Ooof! Like this! (gestures) The bride and the groom and the angel...

纳佐里内：你真是善解人意。（他们起身握手准备离去。到门边经过汤姆时）谢谢你，哈根先生！（对唐·科里昂）待会儿你会看到我为你女儿做的婚礼蛋糕，哇，有这么大（打手势）今天的婚礼真是盛大，郎才女貌……

TOM: (after Nazorine exits) Who should I give this job to?

CORLEONE: Not to our paisan. Give it to a jew congressman, in another district. Who else is on the list?

TOM: He's not on the list, but Luca Brasi wants to see you

CORLEONE: Is this -- Is this necessary?

TOM: He didn't expect to be invited to the wedding, so he wanted to thank you.

CORLEONE: All right.

LUCA BRASI: (rehearsing his lines aloud) Don Corleone, I am honored and grateful that you have invited me to your home on the wedding day of your daughter. And may their first child be a masculine child. Don -- Don Corleone...

KAY: Michael, that man over there is talking to himself. See that scary guy over there?

LUCA: ...on the wedding day of your daughter...

MICHAEL: (after glancing over at Luca) He's a very scary guy.

KAY: Well, who is he? What's his name?

汤姆（等纳出去以后）：这工作交给谁办呢？

科里昂：不要给我们西西里人，交给另一个区的一个犹太议员去办吧。还有什么人要见？

汤姆：路卡·布拉齐不在计划之列，但他想见你。

科里昂：这个——这个有必要吗？

汤姆：他没料到会被邀请到这里，所以他要谢谢你。

科里昂：好吧。

路卡（还在大声练习）：唐·科里昂先生！能被邀请到你家参加你女儿的婚礼，我感到荣幸之至，感激之至。我希望他们头胎便是个男孩……唐·科里昂先生……唐·科里昂先生……

凯依：迈克，那边有个男人在自言自语，看见那个吓人的家伙了吗？

路卡：……参加你女儿的婚礼……

迈克（看了一眼）：他是个很吓人的家伙。

凯依：他是谁？叫什么？